

“СЛОВАРЬ КОРОНАВИРУСА” В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

“CORONAVIRUS VOCABULARY” IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Н.С. Марушкина¹⁾, И.В. Елисеева²⁾

N.S. Marushkina¹⁾, I.V. Eliseeva²⁾

Арзамасский филиал Нижегородского государственного университета,
МБОУ СШ №1
Арзамас, Россия

Nizhny Novgorod State University, Arsamas branch, Secondary School №1
Arsamas, Russia

e-mail: ¹⁾nmarushkina@bk.ru, ²⁾inna_el_wm@mail.ru

Сегодня мир переживает пандемию коронавируса, которая затронула почти все аспекты в окружающем нас мире. Не является исключением и язык. В статье предпринимается попытка выявить неологизмы, появившиеся в русском и английском языках в настоящее время, а также провести их сравнительно-сопоставительный анализ.

Ключевые слова: коронавирус; пандемия; термин; эквивалент.

Today our world suffers the pandemic of the coronavirus, that influences almost all aspects of our life. Language is not an exception. The article tries to reveal the new words that appeared in Russian and English languages and to compare them.

Keywords: coronavirus; pandemic; term; equivalent.

Вирус, вызвавший болезнь под названием COVID-19, стремительно ворвавшийся в нашу жизнь, не только изменил ее уклад, создавая новые правила поведения в обществе, но также и привнес новые слова, связанные с появлением данной инфекции. Более того, некоторые слова, которые имелись в словарном запасе ранее, получили новое или несколько иное значение и смысл.

Данная тема еще недостаточно изучена, и комплексных работ по изучению так называемого «словаря короновируса» пока немного. Тем не менее, составляются списки данных слов, даются их объяснения и выдвигаются предположения, как долго просуществуют эти неологизмы в нашем языке после окончания пандемии. Лингвистам еще только предстоит проанализировать и классифицировать данный языковой феномен и изучить область применения таких слов в нашей повседневной жизни. Однако в интернете уже можно найти так называемые короновирусные мини-словарики, как на русском, так и на других языках,

которые объясняют значения этих новых слов и даже поясняют способы их появления [1].

Кроме того, есть ряд статей, посвященных исследованиям неологизмов, связанных с пандемией. Так, исследователи Е.И. Голованова и С.И. Маджаева выделяют три группы неологизмов: 1) особенности нового заболевания, его симптомы, методы выявления, предупреждения и лечения; 2) административные меры, направленные на ограничение распространения инфекции; 3) отношение людей к данной ситуации [2, с. 49]. Есть исследования лексики, появившейся не только в европейских языках, но и, например, в арабском языке [3], осетинском [4], башкирском [5], что еще раз показывает мировую значимость проблемы.

Мы также предприняли попытку в разработке данной проблемы и попытались классифицировать и сравнить русские и английские слова, связанные с COVID-19.

Рассмотрим, какими языковыми единицами пополнился наш словарь в период пандемии. Начнем с самого термина SARS-CoV-2. Так называется сам вирус, впервые выявленный в конце 2019 года. Он-то и вызывает опасное инфекционное заболевание, известное как COVID-19. Коронавирусом SARS-CoV-2 обусловлена продолжающаяся пандемия COVID-19. В январе 2020 года Всемирная организация здравоохранения объявила вспышку эпидемии, связанной с SARS-CoV-2, а 11 марта охарактеризовала принявшее мировой масштаб распространение болезни как пандемию. Само понятие «коронавирус» не новое. К началу 2020 года было известно о целом семействе коронавирусов, включающем 40 видов РНК-содержащих вирусов.

COVID-19. Составители Оксфордского словаря английского языка говорят о том, что единственным настоящим неологизмом, появившимся в английском языке из-за коронавируса, является сокращение Covid-19. Сам термин «coronavirus» появился в 1968 году, а в Оксфордский словарь был включён в 2008 году. В русском языке термин аналогичен – Ковид-19.

Be/Get coroned – подхватить коронавирус. Та ситуация, когда вы контактировали с зараженным и так подхватили болезнь.

Coronic – тот самый зараженный, переносчик вируса. Часто используется в разговоре о человеке, от которого следует держаться на дистанции.

В русском языке прижилось сокращение *корона*. *Подхватить корону* звучит удобнее, чем *заразиться коронавирусом*.

Конечно, пандемия привнесла изменения во всю нашу жизнь, особенно когда был объявлен карантин. В английском языке есть несколько терминов, связанных с данным явлением, например,

lockdown (локдаун). Так в англоязычных странах называли жесткие карантинные меры, объявленные из-за пандемии. В России термин не прижился, вместо него употребляется термин *самоизоляция*. В неформальном варианте русского языка обнаруживается выражение *коронтикулы* – каникулы из-за коронавируса. *Coronacation* – *corona(virus)* + *vacation* – термин со схожим смыслом и в английском языке.

Не все выдержали круглосуточную жизнь с женой или мужем. Пары перестали понимать друг друга, поняли, что они вообще чужие люди, и решили расстаться. Для семей, которые решили развестись во время пандемии, появился англицизм *ковидиворс* (англ. *covidivorce*), обозначающий разрыв из-за невозможности быть вместе в замкнутом пространстве.

Coronials – *corona(virus)* + *millenials*, *корониалы*. Название гипотетического поколения детей, зачатых во время карантина COVID-19. Когда они вырастут, станут *quaranteens* – *карантинейджерами*.

Невозможность встречаться с друзьями привело к появлению термина *он-лайн вечеринки*. В английском языке появился даже термин *minimonies* (*mini ceremonies*). Это небольшие вечерники в честь свадьбы для пар, которые вынуждены отказаться от привычной свадьбы из-за ковид-19.

Значительные изменения произошли в режиме работы и учебы. Появилось понятие *дистант* и *удаленка* в русском языке и *distant learning* в английском. Приложение для видеоконференций Zoom стало мегапопулярным. Однако, так как уровень безопасности приложения не самый высокий, к конференции могут присоединяться сторонние пользователи, демонстрируя в эфире нелицеприятный контент. В этой связи появился термин *зумбомбинг* (*zoombombing*) как в русском, так и в английском языке, поскольку проблема оказалась общей.

Несомненно, тема пандемии широко освещается в СМИ. *Инфодемия* – этим термином обозначается возникший из-за пандемии информационный фон, когда всем вокруг кажется, что СМИ слишком много говорят о коронавирусе.

Ковидиот – происходящий от слов «COVID-19» и «идиот» термин, универсальное обозначение, одинаково подходящее и для тех, кто уделяет слишком много внимания пандемии, и для тех, кто игнорирует меры предосторожности. *Covidiot* – *covid+idiot*, *ковидиот*: тот, кто закупается безумным количеством товаров, паникуя из-за коронавируса, или тот, кто игнорирует инструкции по сохранению здоровья и безопасности. *Coronawashing* (*coronavirus+whitewashing*): продажа с целью прибыли обычных товаров как помогающих предотвратить заражение коронавирусом или излечить от него.

Конечно, нельзя обойти вниманием термин *социальная дистанция* (англ. *Social Distancing*). Это дистанция в 1,5 метра, которую предписывают соблюдать в общественных местах. Очень любопытным представляется тот факт, что в разных странах социальная дистанция измеряется посредством животных, которые обитают в той или иной местности. В Сибири это песцы (социальная дистанция составляет 2 песца), в Канаде – один взрослый олень, в Австралии – кенгуру и т.д. Этот факт очень ярко отражает связь языка и культуры, а также передает национальную специфику того или иного народа.

Что касается аббревиатур, нами выделены *СИЗ* – *средства индивидуальной защиты*, в английском языке – *PPE* – *personal protective equipment*. Аббревиатура *WFH* (*working from home*) появилась ещё в 1995 году, но была известна немногим до того, как коронавирус сделал работу из дома неотъемлемой частью нашего образа жизни.

Как видно из представленных данных, некоторые термины, особенно относящиеся к профессиональному сленгу или нормативной документальной лексике, имеют аналоги в обоих языках. Некоторые же слова, отражающие быт, либо имеют соответствующий аналог, либо имеются только в русском или английском языках, что отражает национально-культурную специфику народа.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Язык пандемии: зумбомбинг, корониалы и другие неологизмы [Электронный ресурс]. URL: <https://posta-magazine.ru/article/neologisms-of-pandemic-times> (дата обращения: 03.01.2021).
2. Голованова Е. И., Маджаева С. И. О словаре эпохи пандемии коронавируса // Вестник Челябинского государственного университета 2020. №7 (441).
3. Аль Ш.М.Д.А. Словарь коронавируса COVID 19 в арабском языке на примере иракской газеты «Альсабах» («Утренняя») // Актуальные вопросы филологии. Сборник статей Международной научно-практической конференции. Пенза, 2020.
4. Джиоева В.П. Политическая и общественно значимая лексика в период пандемии (на материале англо-, осетино- и русскоязычных СМИ) // Донецкие чтения 2020: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности. Материалы V Международной научной конференции. Под общей редакцией С.В. Беспаловой. 2020.
5. Хасанова О.О. COVID -19 и современный русский язык (на материале лексикона жителей республики Башкортостан) // Славянские чтения – 2020. Сборник материалов Международной научно-практической конференции. Отв. редактор С.В. Минибасева. 2020.